Fléchage synonymique ou analyse componentielle dans l'examen de la polysémie verbale ? *affecter* vs. *compter*

Jacques François

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/pratiques/1291>

DOI : 10.4000/pratiques.1291

ISSN : 2425-2042

Éditeur

Centre de recherche sur les médiations (CREM)

Édition imprimée

Date de publication : 15 juin 2009

Pagination : 65-78

Référence électronique

Jacques François, « Fléchage synonymique ou analyse componentielle dans l'examen de la polysémie verbale ? *affecter* vs. *compter* », *Pratiques* [En ligne], 141-142 | 2009, mis en ligne le 20 juin 2014, consulté le 10 mars 2023. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/1291> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/pratiques.1291>

Fléchage synonymique ou analyse componentielle dans l'examen de la polysémie verbale ? *affecter* vs. *compter*

Jacques François

Université de Caen & CRISCO, EA4255

1. Deux outils d'analyse aux vertus distinctes

Pour se représenter l'organisation de la polysémie d'un verbe (désormais « V_0 »), on peut adopter deux démarches de nature antinomique, l'une « continuiste », l'autre « discrétisante ». La première consiste à tirer parti des relations de proximité qu'entretiennent entre eux les (quasi-)synonymes de V_0 , c'est l'approche initialement proposée par Ploux & Victorri (1998) et développée par Manguin (1999) et François (2007) à l'aide du *Dictionnaire Électronique des synonymes* du CRISCO. La seconde consiste à effectuer une analyse componentielle sémantaxique – c'est-à-dire portant sur l'articulation entre la variété des constructions auxquelles s'associe V_0 et la variété des représentations sémantiques qu'il contribue à évoquer – c'est la démarche adoptée par Dubois & Dubois-Charlier dans la base de données lexicales qui est la source de leur dictionnaire *Les verbes français* (1997), cf. François, Le Pesant & Lehmann (dir. 2007). Dans cette approche, les synonymes ne jouent qu'un rôle secondaire, l'essentiel se jouant entre l'inventaire des constructions et celui des composants sémantiques qui interviennent dans le champ « Opérateur », ces deux inventaires déterminant conjointement l'attribution d'une classe syntactico-sémantique.

L'une ou l'autre démarche se révèle plus ou moins pertinente selon le degré d'accessibilité sémantaxique entre les différentes acceptions-constructions de V_0 : *A priori*, quand ces acceptions délivrent un espace sémantique très hétérogène, la démarche componentielle et « discrétisante » de Dubois et Dubois-Charlier (1997) est plus adaptée. En revanche, quand l'espace sémantique de V_0 est moins hétérogène, la démarche synonymique et « continuiste » s'applique favorablement ⁽¹⁾. L'analyse détaillée de la polysémie des deux verbes *compter* et *af-*

(1) La caractéristique originale de l'approche synonymique est qu'elle est souvent capable de dessiner un espace sémantique sans métalangue et sans tenir compte de la syntaxe, toutefois il suffit que certains des synonymes de V_0 présentent eux-mêmes une polysémie diversifiée pour qu'ils occupent dans l'espace sémantique de V_0 une place excessive et déformant irrémédiablement cet espace.

ter va cependant nous montrer que l'évaluation comparative des deux méthodes est plus délicate.

Il ne peut être question ici d'entrer dans le détail de la polysémie des deux verbes retenus comme illustrations des deux démarches. Le verbe *affecter* a fait l'objet d'un premier examen dans François (1996) et d'un second avec les moyens du *DES* dans François (2007, pp.119-133 et 157-263). Le verbe *compter* est étudié en détail dans François (à paraître).

2. La polysémie du verbe *compter*

2.1. Démarche synonymique

Le *Dictionnaire Électronique des Synonymes* du CRISCO (abrégié *DES*) délivre 61 synonymes du verbe *compter*⁽²⁾, dont 52 font partie d'une même composante connexe et les 9 autres constituent 9 autres composantes connexes. L'appartenance à une même composante connexe signifie qu'entre ces 52 synonymes de *compter*, il existe au moins un chemin pour accéder par les liens intersynonymiques de n'importe quel synonyme à n'importe quel autre.

- 1 : apprécier, attendre, avoir l'intention, calculer, chiffrer, comprendre, considérer, contenir, croire, dater, décompter, dénombrer, englober, entendre, entrer en ligne de compte, envisager, escompter, espérer, estimer, examiner, fonder, importer, inclure, introduire, inventorier, marquer, mesurer, nombrer, penser, peser, posséder, prendre, projeter, présenter, présumer, recenser, regarder, réputer, s'appuyer, s'attendre, se flatter, se promettre, se proposer, se targuer, songer, supposer, supputer, tabler, tenir pour, énumérer, évaluer, être important
- 2 : avoir pour certain
- 3 : avoir pour sûr
- 4 : computer
- 5 : exister
- 6 : facturer
- 7 : payer
- 8 : précompter
- 9 : se ranger
- 10 : épargner

Les 52 synonymes de la composante 1 entretiennent des relations intersynonymiques qui sont à la source des cliques de synonymes. Une clique de synonymes est le plus petit agrégat de synonymes entretenant tous deux à deux une relation de synonymie, ce qui confère à chacune le statut d'une coordonnée de sens dans l'espace sémantique de l'item examiné, en l'occurrence le verbe *compter*. Cet espace comporte autant de dimensions que l'item présente de synonymes, ici 61 dimensions. Le *DES* fournit par défaut la visualisation de cet espace sur le plan qui offre la meilleure répartition des cliques (le plan par défaut 1x2). Toutefois on ne peut pas s'attendre à ce qu'une visualisation plane d'un espace à 61 dimensions soit aisément lisible. On peut faire apparaître tous les synonymes et toutes les cliques, mais la visualisation sur le plan 1x2 par défaut peut suggérer des rapprochements ou des éloignements qu'infirmera une visualisation sur un autre plan. Il a

(2) Les liens synonymiques enregistrés dans le *DES* sont ceux fournis par sept dictionnaires source (cf. François 2007, chapitre 1) qui ont été symétrisés afin de permettre le repérage des cliques de synonymes et le calcul de leurs interdistances.

été proposé antérieurement (cf. Manguin & François, dir. 2004) de tirer profit du fait que certains synonymes apparaissent dans une seule clique pour rechercher en priorité ces synonymes et passer en revue les plans de visualisation jusqu'à ce que la plupart de ces synonymes « extrêmes » occupent effectivement des positions extrêmes. Faute de place, je ne répertorierai que les 11 cliques « extrêmes », c'est-à-dire celles (de la composante 1) qui comportent un synonyme (encadré) qui ne figure dans aucune autre :

- 8 : avoir l'intention, compter, penser
- 11 : calculer, chiffrer, compter, supputer, évaluer
- 13 : comprendre, compter, contenir, englober, inclure
- 31 : compter, dater, marquer
- 32 : compter, décompter, dénombrer
- 39 : compter, entrer en ligne de compte, importer, peser
- 40 : compter, envisager, penser, projeter, se proposer, songer
- 45 : compter, espérer, penser, se flatter, se targuer
- 52 : compter, fonder, tabler
- 54 : compter, importer, être important
- 64 : compter, s'appuyer, tabler

Cette méthode peut être évocatrice, cependant elle reste aléatoire. Dans François (2007, chapitre 2) j'ai décrit une méthode d'identification des « foyers de polysémie » qui a recours à des outils plus sophistiqués (en particulier la matrice de coappartenance des synonymes aux cliques). Ici j'évoquerai une méthode moins technique, mais qui laisse subsister une part d'ombre. Dans le but de dégager des foyers de polysémie, elle consiste à repérer :

- i. quels synonymes apparaissent dans le plus grand nombre de cliques,
- ii l'environnement (dans les listes de synonymes constituant les cliques) de chacun des synonymes n'apparaissant que dans 1 ou 2 cliques (*attendre ; entendre ; inclure ; inventorier ; recenser ; s'attendre ; se flatter ; se promettre ; songer ; tenir pour*), et
- iii le cheminement permettant d'accéder des synonymes fréquents aux synonymes rares.

Les synonymes les plus fréquents de *compter* sont, par nombre décroissant de cliques où ils figurent :

- 17 estimer
- 11 penser
- 10 considérer
- 8 croire ; espérer ; évaluer ; regarder
- 7 peser ; présumer
- 6 dénombrer ; examiner
- 5 apprécier ; escompter ; prendre ; réputer ; supputer
- 4 contenir ; envisager

Comment relier les synonymes rares aux synonymes fréquents ? Les 17 synonymes figurant dans au moins 4 cliques donnent accès (par partage de cliques) à tous ceux qui figurent seulement dans 2 cliques et à la plupart des synonymes extrêmes à l'exception de *dater, être important, fonder* et *s'appuyer* (cf. tableau 1).

Lorsqu'un synonyme rare co-occure dans une ou plusieurs cliques avec plus d'un synonyme fréquent, on retient le synonyme le moins fréquent des deux en position intermédiaire et le plus fréquent en position de synonyme central. Par

Syn	Nombre Cliques	2 cliques	extrême
apprécier	5	entendre	
considérer	10	songer ; tenir pour	
contenir	4	inclure	englober
croire	8	attendre ; s'attendre	
dénombrer	6	inventorier ; recenser x2	décompter
envisager	4	songer x2	projeter ; se proposer
escompter	5	attendre ; se promettre x2	
espérer	8	attendre x2 ; s'attendre ; se promettre x2	se targuer
estimer	17	tenir pour x2	
évaluer	8	recenser	chiffrer
examiner	6	inventorier	
penser	11	songer x2 ; s'attendre	avoir l'intention ; projeter ; se proposer ; se targuer
peser	7		entrer en ligne de compte
présumer	7	attendre ; s'attendre ; tenir pour	
regarder	8	inventorier ; tenir pour x2	
réputer	5	tenir pour x2	
supputer	5		chiffrer

Tableau 1 : Accessibilité par partage de cliques entre synonymes fréquents et synonymes rares de *compter*

ailleurs, l’ubiquité du synonyme *estimer* (qui est un facteur d’indistinction) conduit à l’écarter comme représentant typique d’un foyer de polysémie. Il est de toute manière associé à trois des synonymes centraux, *considérer*, *croire* et *penser*, eux-mêmes interconnectés par le partage de plusieurs cliques. Il en résulte le tableau 2 qui dégage, par ces trois synonymes centraux, trois foyers de polysémie proches et un foyer complètement distinct caractérisé par *contenir*, lequel donne accès à *inclure* et *englober*.

synonyme central	intermédiaire	périphériques (figurant dans 1 « * » ou 2 cliques)
(1) considérer	regarder	inventorier
		tenir pour
		songer
(2) croire	évaluer	recenser
		chiffrer*
	peser	entrer en ligne de compte*
(3) penser	espérer	se targuer*
		se promettre
	présumer	attendre
		s'attendre
		avoir l'intention*
		projeter*
		se proposer*
(4) contenir		inclure ; englober*

Tableau 2 : Les quatre foyers de polysémie de *compter*

Sur le nuage de points (correspondant aux cliques de synonymes) visualisant l'espace sémantique du verbe *compter* sur le plan 1x2, j'ai fait apparaître l'espace propre à chacun des synonymes intermédiaires et périphériques. Une partie du foyer (3) PENSER se situe dans le quart supérieur gauche (*espérer, se targuer, se promettre, attendre, s'attendre*). *Présumer* occupe dans le quart inférieur gauche une position intermédiaire entre ce foyer et le foyer (1) CONSIDÉRER avec des cliques partagées avec *regarder* et *tenir pour*. *Avoir l'intention* figure à son bord, tandis que *songer, projeter* et *se proposer* constituent un micro-espace particulier. Le foyer (1) CONSIDÉRER apparaît étroitement connecté dans le quart inférieur droit au foyer (2) CROIRE avec un enchaînement linéaire (sur ce plan) *regarder* > *peser* / *entrer en ligne de compte* > *évaluer* / *chiffrer* / *inventorier* > *recenser*. Quant au foyer (4) CONTENIR, il se situe dans le quart supérieur droit avec *englober*. Comment se fait-il que ce foyer ne donne pas lieu à une composante connexe distincte ? Car dans *qc<x> englobe qc<y>*, la relation entre <x> et <y> est de pur repérage spatial, sans agent ou expérimenté ni patient. L'explication tient au statut de verbe réversible que *compter* partage avec son synonyme *peser* : je peux peser des arguments, mais par eux-mêmes ceux-ci peuvent également peser plus ou moins lourd. *Peser* figure dans sept cliques. Dans six d'entre elles, il co-occure avec *estimer*, le sujet grammatical assumant le rôle d'agent ou d'expérimenté :

- 1 : apprécier, calculer, compter, **estimer**, mesurer, **peser**, évaluer
- 4 : apprécier, compter, considérer, **estimer**, examiner, **peser**
- 5 : apprécier, compter, estimer, **examiner**, **peser**, évaluer
- 12 : calculer, compter, **estimer**, mesurer, **peser**, supputer, évaluer
- 21 : compter, considérer, **estimer**, examiner, penser, **peser**, regarder
- 46 : compter, **estimer**, examiner, **peser**, supputer, évaluer

Mais dans la clique 39, il figure aux côtés de *entrer en ligne de compte* et *importer*, ce qui implique le partage de la construction *qc<x> {compte / entre en ligne de compte / importe / pèse} (pour qn<y>) (dans qc<z>)* :

- 39 : compter, entrer en ligne de compte, importer, peser

Dans cette clique, deux des trois verbes simples sont réversibles, c'est-à-dire que la construction transitive et causative ne se distingue sémantiquement de la construction intransitive et non-causative que par l'absence de prise en compte de l'agent. En revanche, il n'en est pas de même pour *importer* qui s'associe à une construction transitive *qn importe qc qqpart* et à une construction intransitive *qc importe (pour qn)* sans relation de réversibilité. Cependant cette propriété intempestive ne joue pas le rôle perturbant qu'on pourrait craindre, car dans la seule clique 53 : {compter, importer, introduire}, *importer* peut se comprendre comme *prendre en compte*, qui est bien le pendant causatif de *entrer en ligne de compte*. Sur la visualisation de l'espace sémantique de *compter*, les verbes et locutions verbales *entrer en ligne de compte*, *être important* (et à proche distance *importer*) et *englober* figurent dans le quart supérieur droit (cf. figure 1 page suivante).

2.2. Démarche componentielle

La démarche adoptée par Dubois & Dubois-Charlier (1997) consiste à distinguer pour chaque verbe français une liste d'entrées (18 pour *compter*) sur la base de l'inventaire des constructions syntaxiques⁽³⁾ et de l'association à chaque cons-

(3) Moyennant quoi plusieurs constructions peuvent constituer un schème composé de constructions en alternance sans variation sémantique notable pour les auteurs.

truction (ou schème de constructions) d'un descriptif sémantique qui figure dans la rubrique « Opérateur » (*cf.* Tableau 1). La paire {construction(s), descriptif sémantique} permet le rangement de l'entrée lexicale dans une classe (2^e rubrique), ce qui permet aux auteurs de présenter toutes les entrées par classes dans la version papier de 1997.

Le tableau 3 présente les 18 entrées lexicales de *compter* triées à partir de la ru-

brique Opérateur qui énumère les descriptifs sémantiques. On constate ainsi que, si certaines des entrées ont des descriptifs sémantiques sans aucune parenté, à savoir *compter* 18, 06, 07, 11, 01, 08 et 14, en revanche certains regroupements sémantiques se manifestent. Ainsi *compter* 02 et 03 ont des descriptifs très proches : « **dic qc,qn+pl nbr** » (dire de qc ou collectif humain le nombre), SENS : *dénombrer*, et « **dic qc,qn+pl suite** » (dire de qc ou collectif humain la suite), SENS : *énumérer reste*. De même *compter* 04 et 10 partagent plusieurs constituants sémantiques : « **lc qc DS compte** » (localiser qc dans un compte), SENS : *faire entrer dans*, et « **lc qn DS groupe** » (localiser qn dans un groupe), SENS : *avoir parmi d'autres*. Quant aux entrées *compter* 12 et 13, elles partagent la paire de composants « **sent espoir** » et ne diffèrent que par une notation constructionnelle « **Q/inf** » (complé-

ENTRÉE	CLA	OPERATEUR	SENS	PHRASE	CONST
compter 06	D2c	abda ... arg A qn	facturer	On c~ le déplacement au client. On c~ mille francs pour cela.	T13a6 P3006
compter 07	D2a	dat ... arg A qn	verser, débours	Le caissier c~ dix mille francs à P.	T13aq
compter 11 (ne)	S4b	dgrp ... abs	passer sous silence	On ne c~ pas la fatigue,la peine, l'angoisse qu'on a eue.	T1300
compter 02	C2f	dic qc, qn+pl ... nbr	dénombrer	On c~ les présents. Ses exploits se c~ sur les doigts.	T1700
compter 03		... suite	énumérer reste	On c~ les jours,les heures. On c~ maintenant ses amis.	
compter 01	H2b	f ... compte	calculer, dénombrer	On apprend à c~ , à c~ jusqu'à dix dès six ans.	A1q
compter 08	S4h	grp ... abs (qc)...	avoir à son actif	On c~ trente années de métier.	T1300
compter 18	S3k		constituant	comprendre, comporter	La collection c~ des tableaux célèbres.
compter 04	L3b	lc ... qc DS compte	faire entrer dans	On c~ les taxes dans le prix.	T13j0 P30j0
compter 10	L2b		... qn DS groupe	avoir parmi d'autres	On c~ des ministres parmi ses amis.
compter 14	U2a	li+ql AV abs	tenir compte de	On c~ avec la hausse des prix, les lenteurs de la justice.	N1c
compter 12	P1i	sent espoir .. Q/inf	attendre que	On c~ venir demain, que P se rende chez Luc.	T1500
compter 13	P1d		... SR	espérer après	On c~ sur P pour s'occuper des enfants. On c~ sur ça,on y c~ .
compter 05	H3f	val ... dépenses	calculer	On c~ tout.On c~ pour joindre les deux bouts.	T1306 A10
compter 09			... qc à l'avance	évaluer	On c~ ce travail pour tant.
compter 15	H2k	val ... +qt abs pr	avoir de l'importance	On c~ bcp pour P, dans sa réussite.	A16
compter 17			... +qt pr qn	avoir grde valeur pour	
compter 16	H3f	(qc)... c prix	valoir	Cette faute c~ pour trois points.	A36

Tableau 3 : Les 18 entrées lexicales du verbe *compter* dans LVF, triées par descriptif sémantique (rubrique Opérateur)

tive / infinitive) pour *compter* 12 (SENS : *attendre que*) vs. « **SR** » (préposition *sur*) pour *compter* 13 (Sens : *espérer après*) ⁽⁴⁾.

Le regroupement le plus important se fait autour du composant sémantique « **val** » (valeur), il concerne *compter* 05, 09, 15, 16, 17. Ce qui est particulièrement intéressant ici et que nous avons noté plus haut, c'est que les cinq entrées concernées se partagent en trois constructions de type A (intransitive) ⁽⁵⁾ et deux constructions de type T1306 (transitive avec sujet humain, objet chose, pas d'objet second et circonstant privilégié de manière) ⁽⁶⁾. Cette alternance T/A reflète la nature réversible du verbe *compter*. Les deux entrées de type T se voient attribuer comme Sens : *calculer* ; *évaluer*, tandis que les trois autres ont pour Sens : *avoir de l'importance* ; *valoir* ; *avoir grande valeur*. Cela signifie que pour les auteurs « **val** » est un descripteur neutre par rapport à la catégorie de la transitivité (notant soit *valoir* soit *évaluer*). Il est également à noter que les entrées *compter* 02 et 03 (**dic qc,qn+pl nbr / suite**) partagent la même construction T1700 (« transitifs avec objet direct pluriel ou collectif représentant une suite de noms humains ou non-humains »). Il en est de même pour *compter* 15 et 17 qui partagent à la fois le définisseur **val+qt** et la construction A16 (« intransitifs à sujet humain, avec manière intégrée ou non au verbe »).

2.3. Comparaison

Le tableau 4 (cf. page suivante) intègre le tableau 2 (les trois colonnes de gauche) et compare pour le verbe *compter* la hiérarchie des synonymes dégagée à partir des cliques de synonymes du *DES* avec les 18 entrées de *LVF*. À l'exception de l'entrée 07 (Sens : *VERSER, DÉBOURSER*) très marginale, toutes les entrées peuvent être corrélées avec un synonyme périphérique de *compter*. Cependant on note une très grande disparité dans cette corrélation. D'un côté une entrée de *LVF* semble correspondre à plusieurs synonymes du *DES*, c'est le cas pour 12, 13 et 14. D'autre part un synonyme du *DES* peut correspondre à plusieurs entrées de *LVF*, par exemple *chiffrer* ⇔ 01 ; 05 ; 06 ; 09, *inclure/englober* ⇔ 04 ; 11 ; 18, *entrer en ligne de compte* ⇔ 15 ; 16 ; 17.

Il se confirme donc pour le verbe *compter* que la méthode synonymique – telle qu'elle a été pratiquée ici – surévalue ou sous-évalue certaines zones de la polysémie verbale en fonction du nombre variable de synonymes disponibles. L'avantage noté plus haut de se passer d'une métalangue sémantique est contrebalancé par la répartition disparate des synonymes.

3. La polysémie du verbe *affecter*

3.1. Démarche synonymique

Je vais appliquer ici la même méthode qu'au §2.1 pour *compter*, méthode qui diffère par simplification de celle présentée dans François (2007 : 119-133). L'espace sémantique du verbe *affecter* compte selon le *DES* 72 synonymes répartis en trois composantes connexes, dont une composante isolée :

(4) La notation constructionnelle N1g se lit : transitive indirecte à sujet humain et objet introduit par *sur*.

(5) A16 : construction intransitive à sujet humain et à circonstant de manière privilégié ; la construction A36 en diffère seulement par le statut « chose » du sujet.

(6) La construction complémentaire A10 de l'entrée *compter* 05 correspond à un emploi absolu comme le montre l'exemple *On compte pour joindre les deux bouts*.

synonyme central	intermédiaire	périphériques (figurant dans 1 ou 2 cliques)	entrées LVF
(1) considérer	regarder	inventorier	02 ;03
		tenir pour	10
		<i>songer</i>	?
(2) croire	évaluer	recenser	08
		chiffrer	01 ;05 ;06 ;09
			?
(3) penser	espérer	se targuer	13
		se promettre	
	présumer	attendre	14
		s'attendre	
		avoir l'intention	12
		projeter	
(4) contenir	peser	se proposer	
		inclure ; englober	04 ;(10) ; 11 ;18
		entrer en ligne de compte	15 ;16 ;17

Tableau 4 : Comparaison entre la hiérarchie des synonymes du *DES* et les 18 entrées de *LVF* pour le verbe *compter*

- 1 : adjoindre, affaiblir, afficher, affliger, ajuster, altérer, appliquer, assigner, attacher, attaquer, atteindre, attribuer, attrister, avoir l'air, blesser, bluffer, bouleverser, chagriner, choisir, classer, composer, consacrer, contrefaire, crâner, destiner, déplacer, désigner, emprunter, faire montre, faire parade, faire semblant, feindre, frapper, grever, gêner, impressionner, imputer, installer, intéresser, jouer, marquer, mettre, mettre en place, montrer, muter, navrer, nommer, offrir, peiner, plastronner, pontifier, poser, prendre, prodiguer, présenter, prétendre, qualifier, rechercher, revêtir, réserver, révéler, se donner, se piquer, simuler, singer, titulariser, toucher, troubler, émouvoir
- 2 : s'étudier, se composer
- 3 : spécifier

Parmi les 80 cliques de synonymes, 9 sont des cliques extrêmes. Le synonyme extrême est encadré dans chacune d'elles :

- 1 : adjoindre, affecter, attacher, attribuer
- 2 : affaiblir, affecter, altérer, atteindre
- 3 : affecter, afficher, faire montre, faire parade
- 8 : affecter, afficher, montrer, offrir, présenter, révéler
- 41 : affecter, attribuer, destiner, réserver
- 46 : affecter, bluffer, simuler
- 50 : affecter, choisir, désigner, nommer, prendre
- 66 : affecter, faire semblant, feindre, simuler
- 76 : affecter, prétendre, se piquer

Adjoindre et *réserver* ont pour synonyme superordonné⁽⁷⁾ *attribuer* (9 cliques). La même relation de synonymie superordonnée vaut entre *affaiblir* et *atteindre* (8

(7) Un synonyme A est superordonné à un synonyme B à deux conditions : (a) A et B cooccurrent dans au moins une clique et (b) A figure dans un plus grand nombre de cliques de *V₀* que B.

cliques), *choisir* et *désigner* (7 cliques), *offrir* / *faire parade* et *afficher* (7 cliques), *bluffer* / *faire semblant* et *simuler* (11 cliques) et *se piquer* et *prétendre* (2 cliques). *Atteindre* et *désigner* ont eux-mêmes pour synonyme superordonné *frapper* (9 cliques) et *prétendre* se rattache à *simuler* (cf. Tableau 5).

central	intermédiaire	extrême
frapper (9)	atteindre (8)	affaiblir
	désigner (7)	choisir
afficher (7)		offrir
		faire parade
attribuer (9)		adjoindre
		réserver
simuler (11)		bluffer
		faire semblant
	prétendre (2)	se piquer

Tableau 5 : Les 4 foyers de polysémie d’*affecter*

Afficher et *simuler* ont en commun la clique 9 {*affecter*, *afficher*, *simuler*}, mais *frapper* et *attribuer* sont dissociés l’un de l’autre et d’*afficher* comme de *simuler*. Ils constituent donc quatre foyers de polysémie, qui apparaissent clairement dissociés sur le plan 1x3 de projection (cf. figure 2 page suivante).

3.2. Démarche componentielle

Selon *LVF*, la polysémie du verbe *affecter* se décompose en 10 entrées⁽⁸⁾. Les entrées partageant un même définisseur sont rares : on ne compte que *affecter* 01 et 09 de la classe syntactico-sémantique D3b (« donner, attribuer qc abstrait à qn/qc ») qui partagent le définisseur **dat** (donner) et au surplus la même paire de constructions⁽⁹⁾, et *affecter* 06 et 07 qui partagent le définisseur **ict** (frapper), mais ces deux entrées sont rangées dans deux classes différentes, respectivement F2b (« attaquer ou toucher qn », Sens : CONCERNER, TOUCHER) et F1d (« blesser qn, son corps », Sens : AFFLIGER). Les définisseurs des 6 autres entrées sont tous différents et il serait difficile de leur trouver des traits communs (cf. Tableau 6, p. 76). Sur la base de ces descriptifs sémantiques, on est donc ici en présence d’une polysémie fortement hétérogène.

3.3. Comparaison entre les deux méthodes synonymique et componentielle

Ici la disparité dans la corrélation entre synonymes du *DES* et cliques de *LFV* est beaucoup moins criante que pour le verbe *compter*. À l’exception de l’entrée rare *affecter* 03 ((**qc**) **fac forme d**, Sens : PRÉSENTER FORME DE), chaque entrée peut être corrélée avec un synonyme extrême ou intermédiaire et le nombre d’entrées

(8) L’appartenance de la forme *être affecté* au verbe *affecter* comme entrée *affecter* 10(ê) paraît contestable.
 (9) T13a0 : transitive à sujet humain, objet direct chose et objet indirect introduit par *à*, sans circonstant privilégié ; P30a0 : pronominale à sujet chose et objet indirect introduit par *à*, sans circonstant privilégié.

Figure 2 : Visualisation de l'espace sémantique du verbe *affecter* sur le plan 1x3 mettant en évidence la dissociation entre les foyers de polysémie *frapper*, *attribuer* et *affecter-simuler*

corrélées à un synonyme ne dépasse pas 2. Seule l'entrée *affecter* 05 (**ind faux abs**, Sens : FEINDRE, AFFICHER) est difficile à corréler, car *afficher* constitue un foyer de polysémie ainsi que *simuler* dont les emplois recouvrent ceux de *feindre*. C'est pourquoi, sur le tableau 7, *affecter* 05 est disposé aux deux niveaux d'*afficher* et de *simuler-prétendre*. Les flèches $\uparrow$ et $\downarrow$ constituent des renvois mutuels.

ENTRÉE	DOM	CLA	OPER	SENS	PHRASE	CONST
affecter 10 (è)	LIT	H2a	ag + ql ... av affectation	être maniéré, recherché	On est a~ dans son style. Sa prononciation est a~.	A16 P1006
affecter 01	MON	D3b	dat ... qc A c but	assigner, destiner	On a~ cette somme au budget. Cette subvention s'a~ au budget.	T13a0 P30a0
affecter 09	DRO	D3b		destiner	On a~ une salle à la réunion. La salle ne s'a~ à ce comité.	
affecter 02	DRO	E2d	f.ire ... qn A poste	nommer, désigner	On a~ P à ce service, à ce poste.	T11a0
affecter 03	PHY	R3a	fac (qc) ... forme d	présenter forme de	Les cristaux a~ des formes géométriques.	T3300
affecter 06	SOC	F2b	ict (abs) ... qn, qc (qc) ... qn D mvs	concerner, toucher	La baisse a~ tous les produits. L'épidémie a~ tout le monde.	T3900 T39b0
affecter 07	PAT	F1d		affliger	Cette maladie a~ P d'une vue basse. On est a~ de claudication.	
affecter 05	SOC	C4d	ind ... faux abs	feindre, afficher	On a~ l'indifférence, de ne pas voir P.	T1300
affecter 04	MAT	U3a	li ... e pls qc A	indicer	On a~ un indice à un nombre.	T13a0 P30a0
affecter 08 (s)	PSY	P1c	sent ... peine D	se peiner, s'attrister	On s'a~ de son malheur, de le voir attaqué. Cette nouvelle a~ P.	P10b0 T3100

Tableau 6 : Les 10 entrées lexicales du verbe *affecter* dans *LVF*, triées par descriptif sémantique

synonyme central	synonyme intermédiaire	synonyme extrême	entrées LVF
frapper (9)	atteindre (8)	affaiblir	07 ;08(s) 06
	désigner (7)	choisir	02
afficher (7)		offrir	05 ↓
		faire parade	
attribuer (9)		adjoindre	04
		réserver	01 ;09
simuler (11)		bluffer	10
		faire semblant	
	prétendre (2)	se piquer	05 ↑

Tableau 7 : Comparaison entre la hiérarchie des synonymes du *DES* et les 10 entrées de *LVF* pour le verbe *affecter*

4. Bilan comparatif

Finalement, que la corrélation entre les synonymes du *DES* et les entrées de *LVF* soit plus satisfaisante pour *affecter* que pour *compter* (les entrées d’*affecter* se répartissant plus aisément parmi les classes constituées par la hiérarchie des synonymes) ne constitue pas un paradoxe dans la mesure où sur les quatre foyers de polysémie de *compter*, trois sont largement intriqués. *Considérer* partage 3 cliques avec *croire* et 4 cliques avec *penser*, lequel en partage 4 avec *croire*. Seul le

synonyme *contenir* est dissocié, parce que son cadre prédicatif est différent (le sujet grammatical ne réfère ni à un agent ni à un expérient mais à un repère local et l'objet direct réfère à une entité localisée). La polysémie de *compter* est donc largement homogène, c'est-à-dire que la plupart des acceptions sont mutuellement accessibles, ce qui justifie dans le *DES* la présence de 52 des 61 synonymes dans la composante principale. En revanche, dans le cas d'*affecter*, le regroupement de 69 des 72 synonymes dans la composante principale est assimilable à un biais méthodologique qui résulte de la polysémie propre de plusieurs de ses synonymes majeurs. Deux des quatre foyers de polysémie, *afficher* et *simuler*, sont interconnectés, mais les autres sont dissociés : *afficher-simuler* ne partage aucune clique ni avec *frapper* ni avec *attribuer*, lequel n'en partage pas plus avec *frapper*.

En conclusion, la méthode componentielle de *LVF* est fiable pour les deux verbes, mais elle implique le recours à une métalangue sémantique et indirectement à une métalangue morphosyntaxique, puisque la démarche de Dubois & Dubois-Charlier consiste à partir des constructions pour leur associer un descriptif sémantique (rubrique Opérateur) et établir sur cette base leur classement hiérarchique jusqu'aux 14 classes génériques. Résultat d'un travail de titan (25610 entrées caractérisées chacune par une valeur dans 10 champs), cette base de données lexicales présente cependant l'inconvénient de dissocier les entrées à l'extrême, faute d'un réseau de relations entre les descriptifs sémantiques (ou au moins les composants définisseurs). La méthode synonymique du *DES* se révèle finalement plus fiable pour *affecter* dont les foyers de polysémie sont dissociés (ils ne partagent pratiquement pas de cliques) que pour *compter* dont les foyers de polysémie sont interconnectés (de nombreuses cliques se partageant entre plusieurs foyers), mais au prix d'un paradoxe : des foyers de polysémie qui n'ont aucune clique en commun sont cependant regroupés dans une même composante principale.

Comment cela est-il possible ? Prenons l'exemple des deux foyers *afficher* et *attribuer* qui sont respectivement superordonnés à deux groupes bien distincts de synonymes, les uns de valence 2 (qn ~ qc <abs>, ex. *montrer, faire montre de, offrir, faire parade de*, etc.), les autres de valence 3 (qn ~ qn/qc à qn/qc, ex. *adjoindre, réserver, destiner*, etc.). Ces deux groupes de synonymes devraient constituer deux composantes connexes, mais *afficher* figure dans la clique 5 aux côtés du synonyme *mettre*, lequel figure quant à lui dans les 4 cliques 22, 25, 26 et 40 auprès d'*attribuer*.

- 5 : affecter, afficher, marquer, mettre
- 22 : affecter, appliquer, attacher, attribuer, mettre
- 25 : affecter, appliquer, attribuer, consacrer, mettre
- 26 : affecter, appliquer, attribuer, imputer, mettre
- 40 : affecter, attribuer, classer, mettre

C'est donc par l'intermédiaire de *mettre*, un verbe « fourre-tout », qu'*afficher* et *attribuer* font finalement partie d'une seule et même composante principale. Il est vrai que dans de nombreux cas, l'espace sémantique d'un verbe polysémique reste déchiffrable en dépit de la présence de synonymes soit « fourre-tout », soit fortement polysémiques, cependant il existe aussi des exemples de biais qui invalident un espace sémantique. Un exemple évident est le cas du verbe *voler* dont le *DES* regroupe l'essentiel des synonymes dans une même composante principale. La raison principale est la présence du verbe *piquer* qui est synonyme de *voler*-1 (se déplacer par les airs) dans *Le pilote de chasse pique sur son objectif*, et synonyme

de *voler*-2 (dérober) dans *On m'a piqué mon portefeuille*. Dans ce cas particulier, il a suffi de décocher ce synonyme (et trois autres) pour qu'apparaissent deux composantes connexes distinctes correspondant aux deux sens classiques de *voler* (cf. François 2007 :108-9), mais cela présuppose un examen approfondi des cliques de synonymes et de ce fait l'approche synonymique de la polysémie verbale – quel que soit son intérêt sur le plan théorique, puisqu'elle s'appuie sur des relations brutes et non « raffinées » entre items lexicaux – ne peut pas être déclarée aussi fiable que l'approche componentielle, laquelle pourrait être assimilée à une vaste « raffinerie sémantique », chez Dubois & Dubois-Charlier (1997) comme également dans les travaux de lexicologie explicative et combinatoire autour d'I. Mel'čuk (cf. Mel'čuk & Polguère, 2006).

Références

- DUBOIS, J. & DUBOIS-CHARLIER, F. (1997) : *Les verbes français*. Paris : Larousse.
[Base de données lexicale accessible sur le site du laboratoire MoDyCo : <http://www.modyco.fr/>, rubrique « Ressources Dubois & Dubois-Charlier »]
- DUTOIT, D. & FRANÇOIS, J. (2007) : « *Changer* et ses synonymes majeurs entre syntaxe et sémantique : le classement des *VERBES FRANÇAIS* en perspective », in : J. François, D. Le Pesant & D. Leeman (dir.) pp. 40-57.
- FRANÇOIS, J. (1996) : « Semantische und syntaktische Gliederungskriterien in der Verbpolysemie – Entwurf eines Kalkülverfahrens am Beispiel von frz. *affec-ter* », in : E. Weigand & F. Hunsnurscher (eds. 1996), *Lexical structures and language use, volume 2 : Session Papers*. Tübingen : Niemeyer, pp. 53-64.
— (2007) : *Pour une cartographie de la polysémie verbale*, Louvain : Peeters.
— (à paraître) : « La quantification sur le mode prédicatif : *compter* et ses synonymes », in : C. Schnedecker (dir.), *Actes des Journées de Linguistique Rhénane 2007, Verbum*, P.U.N.
- FRANÇOIS, J., LE PESANT, D. & LEHMANN, D. (dir. 2007) : « Le classement syntactico-sémantique des verbes français », *Langue Française* 153.
- FUCHS, C. & VICTORRI, B. (ed. 1994) : « Continuity in linguistic semantics », *Lingvisticae Investigationes Supplementa 19*, Amsterdam et al., Benjamins.
- MANGUIN, J.-L. & VICTORRI, B. (1999) : « Représentation géométrique d'un paradigme lexical », Actes de la conférence *TALN 1999*, pp. 363-368.
- MANGUIN, J.-L. & FRANÇOIS, J. (dir. 2004) : « Le Dictionnaire Électronique des Synonymes du CRISCO – Un mode d'emploi à trois niveaux », *Cahier n°17 du CRISCO*, Université de Caen [téléchargeable sur le site www.crisco.unicaen.fr]
- MEL'ČUK, I. & POLGUÈRE, A. (2007) : *Lexique actif du français*, Bruxelles : De Boeck.
- POUX, S. & VICTORRI, B. (1998) : « Construction d'espaces sémantiques à l'aide de dictionnaires de synonymie », *TAL* 39, pp. 161-182.